

第2回 規制・行政手続見直しWG

厚生労働省提出資料

労働保険(適用徴収関係)における外国語対応

1. 現状

- 労働保険: 労働者災害補償保険(労災保険)と雇用保険の総称
- 事業を開始する際、労働者を一人でも雇っていれば、労働保険の適用事業となり、事業主は労働保険の成立手続を行う必要がある。
 - ▶ 具体的には、
 - ・保険関係成立届を労働基準監督署等に提出
 - ・概算保険料申告書を都道府県労働局又は労働基準監督署等に提出

【外国人事業主の方々への対応】

- 東京開業ワンストップセンター(平成27年4月開設)において、労働保険の成立手続に関する英語版パンフレットを設置し、説明に利用するとともに、事業主等に配付。

2. 今後の取組

- 上記英語版パンフレットについて、厚生労働省及び都道府県労働局のホームページに掲載予定。
- 併せて、英語版パンフレットを都道府県労働局、労働基準監督署及びハローワークへも設置の予定。

【参考】労働保険の成立手続に関する英訳版パンフレット

Instructions to Complete the Labour Insurance Enrollment

Instructions


Insurance registration and insurance premium estimate declaration
For businesses subject to labour insurance requirements, the establishment of labour insurance must be reported to the Labour Standards Inspection Office or to the Public Employment Security Office that is in the jurisdiction of that business. The estimated labour insurance premiums for the fiscal year (obtained by multiplying the amount of the estimated total salary from the date that the insurance is effective to the last day of the fiscal year by the insurance premium rate) should then be reported and paid.
(see p.10-13 for examples of insurance registration and insurance premium estimate)

Employment insurance covered office establishment report and employment insurance insured worker qualification acquisition report
In addition to the above, if the business is subjected to the employment insurance covered business, the employment insurance covered office establishment report (p.14) and the employment insurance insured worker qualification acquisition report (p.15) must be submitted to the Public Employment Security Office of that jurisdiction.


I. For businesses with integrated coverage
For businesses with integrated coverage, the reporting and payment of the premiums of the industrial accident insurance and employment insurance are combined.

① Insurance completion report (10 days within a day after the insurance establishment)
② Insurance premium estimate declaration form (50 days within the day of insurance establishment)
③ Employment insurance covered office establishment report (10 days within a day after the establishment)
④ Employment insurance insured worker qualification acquisition

Or



Labour Standards Inspection Office (under the jurisdiction)



Whichever of Labour Standards Inspection Office (under the jurisdiction), prefectural and city governments' labour department (under the jurisdiction)

- 東京開業ワンストップセンターにおいて、労働保険の成立手続に関する英語版パンフレットを設置し、説明に利用するとともに、事業主等に配付している。

労働保険(労災保険給付関係)における外国語対応

1. 現状

- 労災保険は労働者が工作中または通勤途上で負傷(又は疾病を発症)した場合に、必要な保険給付を行うもの。

<主な保険給付>

- 療養(補償)給付 … 必要な療養(治療費)を給付
- 休業(補償)給付 … 休業第4日目から1日につき給付基礎日額の60%を支給
- 障害(補償)給付 … 障害が残った場合に障害の程度に応じて年金又は一時金を支給
- 遺族(補償)給付 … 遺族に対し年金又は一時金を支給

【外国人労働者の方々への対応】

- 労災保険制度の概要について、外国語(英語)版の厚生労働省のホームページに掲載
 - 外国語のパンフレット(*)を作成し、都道府県労働局及び労働基準監督署の窓口で配布
- (※ 英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、インドネシア語、タイ語、ベトナム語、タガログ語、スペイン語、ペルシア語)

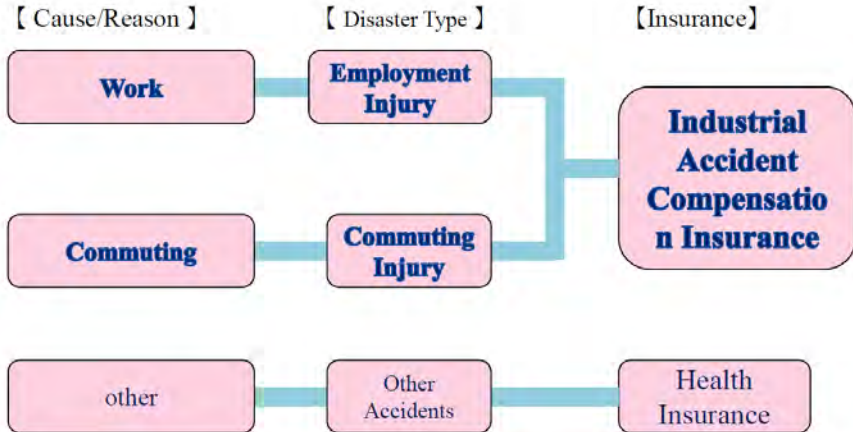
2. 今後の取組

- 外国語(英語)版の厚生労働省のホームページに外国語パンフレットを追加掲載する。
- 現在作成している外国語のパンフレットについては、作成・配布を継続するとともに、他言語への対応については、外国人労働者の就労状況を踏まえて、随時必要性を検討することとしたい。

【英文の説明を付したパンフレットの例】

Industrial Accident Compensation Insurance

This insurance is a system which provides insurance benefits such as medical expenses for workers who get injured, become ill or die due to work or commuting. As long as they work in Japan, non-Japanese are also eligible for Industrial Compensation Insurance.



Types of Industrial Accident Compensation Insurance Benefits

- ◆ Medical (Compensation) Benefits : A worker who is injured or becomes ill due to work or commuting is eligible to receive this benefits for the medical treatment.
- ◆ Temporary Absence from Work (Compensation) Benefits: A worker who is injured or becomes ill due to work or commuting and unable to work in order to receive treatment is eligible to receive this benefits for compensation of wages.
- ◆ Injury and Disease (Compensation) Pension: In case of not recovering from the injury or disease after 1 year and 6 months from the beginning of treatment and the severity of disability falls in certain physical disability certificate.
- ◆ Disability (Compensation) Benefits: A worker who is injured or becomes ill due to work or commuting and the disabilities remain is eligible to receive this benefits.
- ◆ Surviving Family (Compensation) Benefits : When a worker died due to work or commuting, the bereaved family is eligible to receive this benefits.
- ◆ Funeral Rites Benefits: The benefits cover the deceased worker's funeral expenses.
- ◆ Nursing Care (Compensation) Benefits: The benefits cover the expenses of nursing care for recipients of Disability (Compensation) Pension or Injury and Disease (Compensation) Pension.

Medical Treatment Benefits Claims Form (Form No. 5)(Example)

労働保険(雇用保険給付関係)における外国語対応

1. 現状

○ 雇用保険は、労働者の生活及び雇用の安定と就職の促進のために、失業された方や教育訓練を受けられる方等に対して、失業等給付を行うもの。

【外国人労働者の方々への対応】

○ 受給者向けの制度説明・手続説明資料の英語版を作成し、離職者に対し事業主経由で配付するとともに、ハローワークで使用(平成26年4月に措置)。

2. 今後の取組

○ 上記受給者向け資料の英語版を更新し、厚生労働省のホームページに掲載予定。

【リーフレットの例】「離職されたみなさまへ」の英語版

(for job-seekers)

➤ For those separated from Employment ◀

◆ This pamphlet explains important considerations for those who were recently separated from employment; for details, please contact your local PESO. Please also reference the backside of 「separation from employment format - 2 」 .

① Job-seeker allowance under the Unemployment Insurance

As a part of Unemployment Insurance benefits in support of the unemployed, a 'Job-seeker allowance' is available for those currently unemployed, so they may live steadily, engage in job-search activities, and be re-employed even a day sooner. The 'Job-seeker allowance' is classified into the 'Basic allowance', intended for general beneficiaries; the 'Senior job-seeker continued allowance' intended for senior-aged beneficiaries who continue to be covered under the insurance (※1); and 'Special one-time allowance' intended for short-term specialized employees who are beneficiaries (※2). Procedures for claiming these benefits are indicated below, where those for 'Basic allowance' are presented as a primary example:

※1 Those who are employed by the same employer prior to, and past the age 65.

(Those who were employed as shipping crew may have different age clause depending on date of birth)

※2 Those whose employment is defined by seasonal projects; therefore employment status is defined by seasons.

- 受給者向けに雇用保険の制度・受給手続を説明した「離職されたみなさまへ」の英語版を作成し、離職者に対し事業主経由で配布するとともに、ハローワークで使用。

健康保険・厚生年金保険における外国語対応

1. 現状

【インターネットでの対応】

- 健康保険・厚生年金保険の制度概要等について、日本年金機構のホームページに掲載。
 - ・制度概要(10ヶ国語)や国民健康保険・国民年金を含めた医療保険・年金制度の加入に関するリーフレット(5ヶ国語)(別紙1)及び日本が締結している社会保障協定の概要(17ヶ国語)等を掲載。
- 事業主が提出する被保険者等に関する届書のうち、主な届書について、提出の必要性などを英語表記で日本年金機構のホームページに掲載(別紙2)。
 - ・説明文中に、届出様式PDF(日本語)のリンクを記載。

【窓口等での対応】

- 入国管理局に、医療保険・年金制度の加入に関する上記リーフレットを配布。
- 東京開業ワンストップセンターにおいて、上記日本年金機構のホームページ掲載資料を配付。

2. 今後の取組

- 外国語対応のニーズも踏まえつつ、実現可能なものから検討を進める。
(例)被保険者資格取得に関する届出様式について、英語版の記載例を日本年金機構のホームページに掲載する など。

スペイン語/Spanish

Guía de Inscripción al Sistema de Seguro Social

¿Usted o un miembro de su familia trabaja en una empresa?

Si

No

◆Por favor solicite a la empresa en la que usted trabaja que lo afilien al seguro de salud y seguro de pensión debido a que este trámite es una obligación de la empresa.

*Hay casos en que los trabajadores de tiempo parcial o temporario deben afiliarse al seguro. Consulte a la empresa en la que trabaja si su afiliación es necesaria o no.

◆Si la empresa en la que trabaja, no realiza la correspondiente tramitación del seguro de salud y seguro de pensión, y usted no cuenta con el seguro, consulte a la Oficina de Pensión.

◆Usted, por su cuenta, debe realizar el trámite de afiliación al seguro de salud y seguro de pensión, en la ventanilla encargada del seguro de salud y seguro de pensión ubicada en la Municipalidad de su domicilio de residencia.

*Si está desempleado, becado, etc. y trabaja menos de 28 horas a la semana, le corresponde este seguro.

*Para mayor información, consulte a la ventanilla encargada del seguro de salud y seguro de pensión ubicada en la Municipalidad de su domicilio de residencia.

Si es mayor de 75 años, debe afiliarse al sistema de seguro de salud para ancianos.

*Para mayor información, consulte a la ventanilla encargada del sistema de seguro para ancianos ubicada en la Municipalidad de su domicilio de residencia.

*Si desea realizar consultas en la Oficina de Pensión y/o la Municipalidad en un idioma que no sea el japonés, es necesario un intérprete.

*Es obligatoria la afiliación a uno de los sistemas de seguro de salud y sistemas de pensión existentes.

1. Sistema de Seguro Social

Si el trabajador extranjero se encuentra laborando en alguna empresa afiliada a un plan de seguro social, está obligado a afiliarse al seguro de salud.

Al afiliarse al seguro de salud, cuando el afiliado u otro dependiente familiar esté enfermo o tenga un accidente, o en caso de parto o muerte, podrá recibir los beneficios necesarios.

* Las empresas afiliadas son las empresas jurídicas o particulares que emplean más de 5 trabajadores (excluye las peluquerías, los hoteles, los restaurantes y otros negocios determinados).

2. Sistema de Seguro Nacional de Salud y Seguro de Salud para Ancianos

El Seguro Nacional de Salud (personas que corresponden al ítem 1) o el Seguro de Salud para Ancianos (personas que corresponden al ítem 2) se aplica a las siguientes personas:

(1) extranjeros menores de 75 años, para aquellos que el seguro social no es aplicable

(2) extranjeros mayores de 75 años de edad cuyo periodo de estadía de acuerdo a la Ley de Inmigraciones, sobrepasa los 3 meses (incluye las personas que son admitidas con un visado que sobrepase el plazo de 3 meses), o que reciban el permiso provisorio de estadía, deben afiliarse a uno de los seguros.

Si se encuentra afiliado a los sistemas de seguro nacional de salud o seguro de salud para ancianos, puede gozar de los beneficios del seguro en el caso de enfermedad o accidente.

* Cuando no posea la tarjeta del seguro social, del seguro nacional de salud o del seguro de salud para ancianos en la excepción de la institución médica, como regla general, deberá pagar la totalidad de los gastos médicos.

3. Seguro de Pensión Laboral y Seguro Nacional de Pensión

Si el trabajador extranjero se encuentra trabajando en alguna empresa afiliada a un plan de seguro de pensión laboral, al trabajador se le aplica este seguro y deberá afiliarse. Incluso los extranjeros que no tienen una relación laboral convencional y tienen residencia fija en Japón, deben afiliarse al sistema de pensión nacional. Al afiliarse al sistema de pensión, luego de cumplir con ciertas condiciones, podrá recibir la pensión por vejez, invalidez (o ayuda por invalidez), fallecimiento, o póstuma, conforme su caso.

Si una persona extranjera ha estado afiliada a uno de los sistemas de pensión en Japón, a pesar de haber salido de Japón, satisfaciendo algunas condiciones determinadas, podrá realizar la tramitación para solicitar el Abono de un Importe Global Único por el Abandono del Sistema.*

Las personas que satisfacen el período de afiliación de la pensión de los países con los que Japón mantiene un convenio de inclusión del tiempo de afiliación, este plazo se puede incluir, y luego de cumplir con ciertas condiciones, tienen posibilidades de recibir la pensión en el país con el que Japón tenga este convenio. Sin embargo, si recibe dicho abono por el abandono del sistema, no podrá incluir el plazo de afiliación de la pensión anterior a la solicitud del abono por el abandono del sistema.

*Nota: El abono por el abandono de la pensión laboral tiene una retención del impuesto en la fuente de 20,42% del total a pagar (impuesto a la renta 20% + impuesto especial para reconstrucción post-desastre 0,42%), sin embargo, podrá solicitar la devolución de estos impuestos en la Oficina de Impuestos. Para mayor información sobre la tramitación de la solicitud de los impuestos, consulte a la Oficina de Impuestos o acceda a la Agencia Nacional de Impuestos (<http://www.writago.jp>).

The screenshot shows the website interface for the Japan Pension Service. At the top left is the logo and name '日本年金機構 Japan Pension Service'. To the right are navigation links for HOME, SITEMAP, and Japanese, along with a 'Read Out' button and font size options (S, M, L). A main navigation bar contains links for HOME(English), Japan Pension Service and its Operation(PDF), Annual Report 2012(PDF), and JPS Branch Offices. The breadcrumb trail reads: Top > International > Japan Pension Service > Health Insurance System > Employees' Health Insurance System and Employees' Pension Insurance System. The main content area features a sidebar with links for Lump-sum Withdrawal Payments, Pensioners and Survivors Need to Report Us, International Social Security Agreement, Pamphlets in Various Languages, and International Social Security Association. The main heading is 'Employees' Health Insurance System and Employees' Pension Insurance System', with a sub-heading 'Coverage'. The text explains that Employees' Health Insurance (EHI) and Employees' Pension Insurance (EPI) are compulsory for workers at companies. It details the criteria for compulsory coverage, including the number of workers at a company and the worker's status. A section titled 'How to Enroll in the System' states that employers must submit an application within 5 days after the start of work.

日本年金機構
Japan Pension Service

HOME SITEMAP Japanese

Read Out Font Size S M L

HOME(English) Japan Pension Service and its Operation(PDF) Annual Report 2012(PDF) JPS Branch Offices

Top > International > Japan Pension Service > Health Insurance System > Employees' Health Insurance System and Employees' Pension Insurance System

Lump-sum Withdrawal Payments

Pensioners and Survivors Need to Report Us

International Social Security Agreement

Pamphlets in Various Languages

International Social Security Association

Employees' Health Insurance System and Employees' Pension Insurance System

120010010-510-043-743 Last updated date : 4 1 2016

Employees' Health Insurance (EHI) and Employees' Pension Insurance (EPI) are designed to help stabilize the living of workers at companies and other organizations who pay income-based premiums, in case of an emergency. Coverage under Employees' Health Insurance and Employees' Pension Insurance is compulsory by law, and not something that individual workers and business owners arbitrarily sign a contract for or participate in. Employees' Health Insurance and Employees' Pension Insurance policies are therefore purchased for each business entity, and business owners share the cost of premiums with their employees and must pay the premiums and purchase the policies for their employees.

Coverage

Compulsory Coverage

You must be covered by the EHI if you work for a company or a factory which employs 5 workers or more, or if you work for a HOJIN corporation irrespective of your preference or nationality, in principal. Specifically, a company here means one in business specified by law, such as manufacturers. Foreign nationals permitted to work based on their resident status must also purchase the policies and be insured regardless of their nationality.

A part-time worker is insured if he/she is considered a regularly employed worker based on overall assessment of how he/she works and what he/she does at work. Whether or not a worker is regularly employed can be determined based on 1) the number of hours worked in a day or week, and 2) the number of days worked in a month. The worker should be insured when working at least three quarters of the daily/weekly hours and monthly days worked by regular employees.

・ How to Enroll in the System

Your employer must submit the "[Application to Enroll in Employees' Health Insurance / Employees' Pension Insurance](#)" ([SHIKAKU SHUTOKU TODOKE - KENKO HOKEN / KOSEI NENKIN](#)) (PDF 183KB) within 5 days after